

УДК 811.111:81' 373.72

## ХАРАКТЕРИСТИКА ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ МОДЕЛЕЙ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ГЛАГОЛОМ GO

Федуленкова Т.Н., Багдасарян А.Т.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет

им. А.Г. И Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир,

e-mail: fedulenkova@list.ru, anna-bag@mail.ru

Статья посвящается изучению структурных особенностей фразеологических единиц (ФЕ) с функционально ведущим глагольным компонентом *go*, объединенных двухкомпонентными структурно-грамматическими моделями. Исследование проводится на материале современного английского языка. Научной базой исследования послужила фразеологическая концепция, разработанная основателем английской фразеологии А.В. Куниным, и предложенный лингвистом метод фразеологической идентификации. В работе учитывается введенное ученым в метаязык лингвистики понятие фразеологической единицы как устойчивого сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением. В результате проведенного структурно-грамматического анализа удается выявить и описать три наиболее распространенные двухкомпонентные модели фразеологических единиц с глагольным компонентом *go* в современном английском языке: V + Prep +  $\theta$ , V + Adj и V + Adv. Преобладающие в изучаемом сегменте английской фразеологии типы зависимости компонентов ФЕ – константно-вариантный, константно-переменный и константно-вариантно-переменный – свидетельствуют о средней степени устойчивости данных глагольных фразеологизмов. Характер грамматического структурирования, вариантности, полисемии и стилистической принадлежности изучаемых фразеологизмов свидетельствует в пользу их системности.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, структура, компонент, модель

## CHARACTERISTICS OF THE TWO-COMPONENT MODELS WITH THE VERB 'GO' IN ENGLISH PHRASEOLOGY

Fedulenkova T.N., Bagdasaryan A.T.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir,

e-mail: fedulenkova@list.ru, anna-bag@mail.ru

The paper deals with the study of structural peculiarities of phraseological units (PU) which have the functionally leading component in their structure and which are embraced by two-component structural-grammatical models. The linguistic analysis is done on the material of the modern English language. The scientific basis of the research is the phraseological conception, worked out by the prominent soviet phraseologist Professor Alexander V. Kunin, and the method of phraseological identification the linguist suggested. We also take into consideration the notion of the phraseological unit which was introduced into the meta-language of linguistics by Alexander V. Kunin and which maintains that the PU is a stable combination of words with a full or partial transference of meaning. As a result of the structural-grammatical analysis, the authors find out and describe the three most frequently used two-component models of phraseological units with the verbal component *go* in modern English: V + Prep +  $\theta$ , V + Adj and V + Adv. The predominant types of dependence of components in the English phraseological segment – i.e. constant-variant, constant-changeable and constant-variant-changeable ones – testify to the fact that the phraseological units under study are characterized by a half-high level of stability. The features of grammatical structuring, variability, polysemy and stylistic reference of the phraseological units under study reveal the features of their systematic character.

**Keywords:** phraseological units, structure, component, model

Проблемы глагольной фразеологии весьма популярны у современных лингвистов [4; 5; 8; 9; 13]. Актуальность изучения этих проблем непреходяща, т.к. именно глагол является функциональным центром коммуникативного посыла [14]. Кроме того, глагольные модели словосочетаний – это наиболее распространенные модели языка [2: 25; 3: 9], представляющие непосредственный интерес для типологии разных языков [1: 3; 12: 64].

В качестве **объекта** изучения избраны три сотни фразеологических единицы (ФЕ) современного английского языка с функционально ведущим компонентом *go*. Выборка языкового материала производилась на основе одноязычных (толковых) и двуязычных

(переводных) словарей. **Предметом** данного исследования является структура и семантика двухкомпонентных ФЕ избранного сегмента английской фразеологии. **Теоретической основой** исследования является фразеологическая концепция, разработанная выдающимся лингвистом, основателем московской школы английской фразеологии А.В. Куниным, и предложенный ученым **метод** фразеологической идентификации.

Прежде всего отметим, что современный анализ фразеологии невозможен без учета моделируемости структуры фразеологических единиц [11: 103], так как всякое выявление существенного структурного противопоставления предполагает возможность установления и важного

семантического различия, то есть различия «по крайней мере двух самостоятельных значений» [6: 105]. В ходе изучения и анализа глагольных ФЕ с ведущим компонентом *go* выявлено двенадцать употребительных структурных моделей. Рассмотрим наиболее распространенные из них.

**1. Глагольно-объектная модель V + Prep +  $\theta$**  – двухкомпонентная структурная модель с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов [7: 169]. Данная структурная модель характерна для 22% исследуемого сегмента английской фразеологии.

Применяя методiku структурно-компонентного анализа, выясняем, что изучаемые ФЕ подвергаются следующим типам лексической вариантности [12: 50]:

1) вариантность глагольного компонента:  
*go/bring before somebody/ something* – в значении предстать перед лицом (суда или какого-то влиятельного лица), *go/ put before somebody/something* – быть представленным для обсуждения или одобрения кем-либо, *go/ do/ live/manage without somebody/ something* – в значении жить или продолжать делать что-либо несмотря на лишения, например:

*It's unhealthy and dangerous to go without sleep* (O. Wilde, «The Picture of Dorian Gray»).

*Miss Murdstone can't do without a secretary* (Ch. Dickens, «David Copperfield»).

*All her life she lived without her parents* (Collins, «The Woman in White»).

*We couldn't have managed without their help* (Macmillan).

2) вариантность предложного компонента:  
*go towards/to something* – добавить или дать что-л. (для достижения чего-л.), *go above/over something* – двигаться выше чего-либо, *go about/round something* – в значении (о сплетнях или болезни) распространяться по местности, территории и т.п.:

*There are whispers going about the city that the Bank is to raise its interest rate again* (R. Courtney).

*Stories have been going round concerning the government's secret intentions* (R. Courtney).

Для многих фразеологизмов рассматриваемой структурной модели характерна полисемия: они способны развивать от трех до семи значений и более, сравним:

- a) *go in something* –
- 1) путешествовать в (транспорте, одежде и др.);
  - 2) входить куда-либо;
  - 3) подходить, размещаться в пространстве;
  - 4) (о деньгах) тратить на что-либо;
- b) *go beyond something* –

- 1) занимать положение позади чего-либо;
- 2) переходить границы дозволенного, заходить слишком далеко;

- 3) быть значительнее, больше чего-либо;
- 4) продвигаться дальше;

- 5) быть слишком сложным для выполнения или понимания;

в) *go by something* –

- 1) проходить мимо чего-либо;
- 2) работать с использованием энергии;

- 3) путешествовать на чем-либо;
- 4) продвигаться с помощью инструкций, направления движения;

- 5) основываться на чьих-либо суждениях о чем-либо;

- 6) действовать в соответствии с чем-либо;

- 7) быть известным под каким-либо именем.

Фразеологизмы данной модели часто являются стилистически маркированными, о чем свидетельствуют словарные пометы *fml*, *not fml*. В изучаемом материале встречается немало ФЕ, принадлежащих к официальному стилю речи: *go before somebody (fml)* – жить или умереть раньше кого-либо, раньше времени:

*Let us remember all those who have gone before us, and have left us their example of Christian living* (R. Courtney).

Значительно чаще изучаемые ФЕ сопровождаются пометой *not fml*, означающей, что фразеологизм принадлежит к разговорной лексике: *go at somebody/ something (not fml)* –

- 1) быть проданным по какой-либо цене;
- 2) атаковать (особ. кого-либо), например:

*There were perfectly good coats going at \$32* (R. Courtney).

*The newspapers are really going at the government, aren't they!* (R. Courtney).

**2. Глагольно-адъективная модель V + Adj** – двухкомпонентная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов, которая объединяет 18% исследуемого сегмента глагольных фразеологизмов английского языка.

Небольшая часть фразеологизмов этой модели характеризуется константным типом зависимости компонентов: *go public* – (в бизнесе) выставлять часть акций в открытую продажу, *go short* – испытывать недостаток чего-либо, *go blank* – ни о чем не думать, *go steady* – контролировать себя, например:

*Go steady, James! That's no kind of language to be using in front of the children* (A.P. Cowie).

Структурно-компонентный анализ показывает, что для многих фразеологизмов рассматриваемой структурной модели характерен тот или иной тип узуальной лексической вариантности [10: 377]:

1) вариантность глагольного компонента:  
*go/fall/report/take sick* – быть/объявить кого-л. неспособным к выполнению работы или исполнению обязанностей, например:

*Lord Henry went sick again yesterday, and won't be at club for a few days* (O. Wilde, «The Picture of Dorian Gray»).

*The director fell sick last week and had to be taken to hospital* (R. Courtney).

*I hope I don't take sick before final exams* (R.A. Spears)

2) вариантность адъективного компонента:

*go bad/off* – ломаться, начинать портиться, перегореть (о лампах), *go ballistic/postal* – (амер.) – взбеситься, прийти в ярость, ср.:

*The boss went ballistic when he saw my expensive report* (R.A. Spears).

*A man two seats away «went postal» when the battery on his cell phone gave out* (J. Speake).

В пределах рассматриваемой структурной модели фразеологизмы характеризуются синонимией и вариантностью: *go berserk – drive crazy, drive mad, drive out (of one's mind), run amok, send berserk* – выходить из-под контроля, например:

*The goats have gone berserk; they broke down the fence and now they're eating all the washing on the line in the garden next door!* (R. Courtney).

*The sound of the wind howling almost drove me crazy* (R.A. Spears).

*All these telephone calls are driving me mad* (R.A. Spears).

*Please, don't be late again without telephoning, I was nearly driven out of mind with worry* (R. Courtney).

*One of the big male elephants is running amok in the village, tearing up the trees by their roots* (R. Courtney).

*That continuous loud music is sending me berserk! Can't you put a stop to it?* (R. Courtney).

Анализируемая структурная модель включает в себя моносемантические и полисемантические фразеологизмы. Группа моносемантических единиц представлена такими ФЕ, как: *go mad* – сходить с ума, *go public* – выставить пакет акций в открытую продажу, *go short* – испытывать недостаток чего-л., дефицит, например:

*The company decided not to go public because the economy was so bad at the time* (R.A. Spears).

*If there isn't enough milk for everyone, someone will just have to go short* (Ch. Dickens, «David Copperfield»).

Фразеологизмы данной модели, склонные к полисемии, имеют два или три значения: *go wrong* –

1) не выполнить работу должным образом;

2) выбрать неверную дорогу (путешествия);

3) вести распутный образ жизни;

*go adrift* –

1) (обыкн. о лодках) плыть без управления;

2) (о моряке) уйти без разрешения;

*go dry* –

1) (о коровах) не давать молока;

2) *not fml* запретить продажу алкогольных напитков, например:

*The farmers think that their cattle have a disease, because the cows have gone dry* (R. Courtney).

*During the years before the war, many states in the USA went dry, but found that it only caused more crime* (R. Courtney).

Фразеологизмы данной модели демонстрируют не только частичное, но и полное переосмысление компонентов [15: 26]:

а) *go steady* – покомпонентное значение данной единицы следующее: «ходить постоянно, регулярно», а значение ФЕ, образовавшееся в результате переосмысления этого выражения, – «иметь любовные отношения с намерением заключить брак»;

б) *go Dutch* – значение развивается от дословного «ходить голландцем» до фразеологического «вносить свою долю, устраивать складчину, платить свою часть за угощение»;

в) *go straight* – дословное значение фразеологической единицы – «идти прямо», переосмысленное значение – «исправиться, начать вести правильный образ жизни после понесения наказания за совершенное преступление». Приведем контекстуальные примеры:

*My parents went steady with each other during the fifties* (R.A. Spears).

*Many women these days would rather go Dutch to show their independence, than be paid for by a man* (R. Courtney).

*After Bob was arrested, he promised his mother he would go straight* (R.A. Spears).

**3. Глагольно-адвербиальная модель V + Adv** – двухкомпонентная беспредложная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов, которая объединяет 9% исследуемого сегмента фразеологизмов.

Для немногих фразеологизмов данной модели характерна константная зависимость компонентов:

*go phut*

1) *infml* (о механизме) – перестать работать, выйти из строя (часто внезапно);

2) *infml* – провалиться, потерпеть неудачу; *go west* –

1) путешествовать на Запад, по направлению к западной части страны;

2) *in fml* (о людях) умереть; (о вещах) перестать работать, выйти из употребления, например:

*Our holiday plans went phut when the cost of living rose again* (R. Courtney).

*I'm afraid that three of the pilots and their planes have gone west* (R. Courtney).

Полисемантические фразеологизмы данной модели развивают до 10 значений. Для рассматриваемых ФЕ характерна также лексическая вариантность [12: 35, 50], при этом особенно интенсивной является вариантность глагольного компонента:

а) *go on* –

1) *go/keep on* – продолжать путешествие (по дороге, реке и т.д.);

2) *go/fit/put on* – подходить по размеру;

3) *go/carry on* – (делать что-л.), особенно после перерыва;

4) *go/get on* – спешить;

5) *go/keep/run on (not fml)* – продолжать говорить;

б) *go out* –

1) *go/be/come/get/take out* – выходить из дома, покидать (что-л.);

2) *go/ask out* – выходить в общественные места (в театр, на концерт и др.); показаться вместе на публике;

3) *go/be out* – отплывать от берега;

в) *go down* –

1) *go/come down* – спускаться;

2) *go/get down* – пригнуться (преклонить колени или опустить руки);

3) *go/bring/come/get/send/ shoot down* – падать;

4) *go/be/come/send down* – снижаться (об уровне чего-л.);

5) *go/write down* – записывать (особ. на бумаге).

Многие фразеологизмы данной модели имеют стилистическую окраску, на которую указывают соответствующие словарные пометы: *fml, not fml, in fml, old use, bibl*:

а) *go before (fml)* – жить или особ. умереть раньше времени;

б) *go forth (bibl)* – отправиться в путешествие с определенной целью;

в) *go forth (old use)* – быть высланным;

г) *go off (not fml)* – скиснуть (о молоке); начинать гнить;

д) *go home (in fml)* – умереть или выйти из строя и т.д.

Наряду с частично переосмысленными фразеологизмами данная модель включает ФЕ с полностью переосмысленным значением: *go west* (букв.: идти на запад) – (о людях) умереть, (о вещах) выйти из эксплуатации; *go over* (букв.: перейти, идти сверху) – быть принятым, особ. с одобрени-

ем; *go home* (букв.: идти домой) – умереть или выйти из строя; *go under* (букв.: пойти вниз) – потерпеть неудачу, провалиться, ср., например:

*Even now, when what used to be called compensating moral values have gone west, the end of «The Getaway» comes as a surprise.* (The Sunday Times).

*How did your speech go over (with the crowd)?* (R. Courtney).

*This washing machine's going home already, and we haven't had it long; I shall complain to the makers* (R. Courtney).

*Jim's father thought his firm would go under, but after a short struggle he made a success of the business* (R. Courtney).

Подытоживая наши наблюдения, подчеркнем, что установленные на основе метода фразеологической идентификации и подвергнутые структурному анализу английские фразеологизмы изучаемого глагольного сегмента дают возможность выявить три наиболее распространенные модели: V + Prep +  $\theta$ , V + Adj и V + Adv, которые, составляют, соответственно, 22, 18 и 9% от общего количества анализируемых фразеологизмов, имеющих в своем составе компонент *go*.

Характеристики объединяемых данными моделями фразеологизмов – такие, как количественная презентабельность, развитая вариантность, полисемия, стилистическая принадлежность – свидетельствуют о системном характере исследуемого сегмента фразеологии современного английского языка.

#### Список литературы

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. – М.: Высш. шк., 1984. – 172 с.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1979. – 259 с.
3. Аракин В.Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. – М., 1983. – 38 с.
4. Гатиатуллина З.З. Сравнительное исследование фразеологических единиц с компонентом – глаголом движения (на материале англ., нем. и швед. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1968. – 14 с.
5. Гвенцадзе Г.С. Вопросы глагольной фразеологии персидского языка: (Структурный и семантический анализ): дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1982. – 177 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996. – 381 с.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1972. – 288 с.
8. Михайлова Е.В. Фразеобразовательное моделирование в современных германских языках: (На материале глагольных фразеологизмов нем., англ. и нидерланд. языков): дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – 262 с.
9. Плешакова Л.А. Структурно-семантические особенности глагольной фразеологии русского языка и суахили:

автореф. дис. ... канд. филол. наук / Рос. ун-т дружбы народов. – М., 1995. – 26 с.

10. Попова Е.Ю., Федуленкова Т.Н. Узуальная вариантность компаративных фразеологизмов современного английского языка (к развитию теории компаративизма проф. Н.М. Сидяковой) // Науч. тр. Моск. пед. гос. ун-та. Серия: Гуманитарные науки. – М., 2004. – С. 376–379.

11. Федуленкова Т.Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. – Архангельск: Помор. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2006. – 196 с.

12. Федуленкова Т.Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. – М.: Издательский Дом Академии Естествознания, 2012. – 220 с.

13. Харитоновна И.В. Тенденции образования глагольных фразеологических единиц в современном французском языке: (На примере фразеоструктуры V + en + N): дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – 208 с.

14. Fedulenkova T. English Phraseological Units and their Constant Functions // International Journal of Applied and Fundamental Research. – 2013. – № 2. – <http://www.science-sd.com/455-24463> (time of access: 17.12.2013).

15. Potselueva N., Fedulenkova T. Simple shift of meaning in the components of phraseological units // Актуальные проблемы лингвистической подготовки в неязыковом вузе: сб. науч. ст. III Международ. науч.-практ. конф. – М., 2013. – С. 26–29.

### References

1. Arakin V.D. Sopotavitelnaya tipologiya skandiyavskikh yazykov. M.: Vyssh. shk., 1984. 172 p.

2. Arakin V.D. Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov. L.: Prosveschenie, 1979. 259 p.

3. Arakin V.D. Strukturnaya tipologiya russkogo i nekotorykh germanskikh yazykov. (edinitiy sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza): Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk v forme nauch. dokl. M., 1983. 38 p.

4. Gatiatullina Z.Z. Sravnitel'noye issledovaniye frazeologicheskikh edinit s komponentom glagolom dvizheniya (na materiale angl., nem. i shved.yaz.): Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1968. 14 p.

5. Gventsadze G.S. Voprosy glagolnoy frazeologii persidskogo yazyka: (Strukturny i semanticheskyy analiz): Dis. ... kand. filol. nauk. Samarkand, 1982. 177 p.

6. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. M., 1996. 381 p.

7. Kunin A.V. Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: Opyt sistematizirovannogo opisaniya. M.: Izd-vo «Mezhdunarodnye otnosheniya», 1972. 288 p.

8. Mikhailova E.V. Fraseobrazovatel'noye modelirovaniye v sovremennykh germanskikh yazykakh: (Na materiale glagolnykh frazeologizmov nem., angl. i niderland. yazykov): Dis. ... kand. filol. nauk. M., 1989. 262 p.

9. Pleshakova L.A. Strukturno-semanticheskie osobennosti glagolnoy frazeologii russkogo yazyka i suakhili: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / Ros. un-t druzhby narodov. M., 1995. 26 p.

10. Popova E.Yu., Fedulenkova T.N. Usual'naya variantnost' komparativnykh frazeologizmov sovremennogo angliyskogo yazyka (k razvitiyu teorii komparativizma prof. N.M. Sidiakovoy) // Nauch. tr. Mosk. ped. gos. un-ta. Seriya: Gumanitarnye nauki. M., 2004. pp. 376–379.

11. Fedulenkova T.N. Odnomernye i dvumernye modeli v angliyskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii: Monografiya. Arkhangel'sk: Pomor. un-t im. M.V. Lomonosova, 2006. 196 p.

12. Fedulenkova T.N. Sopostavitelnaya frazeologiya angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov: kurs lektsiy. M.: Izdatelskiy Dom Akademii Estestvoznaniya, 2012. 220 p.

13. Kharitonova I.V. Tendentsii obrazovaniya glagolnykh frazeologicheskikh edinit v sovremennom frantsuzskom yazyke: (Na primere frazeostруктуры V + en + N): Dis. ... kand. filol. nauk. M., 1994. 208 p.

14. Fedulenkova T. English Phraseological Units and their Constant Functions // International Journal of Applied and Fundamental Research. 2013. no. 2. <http://www.science-sd.com/455-24463> (time of access: 17.12.2013).

15. Potselueva N., Fedulenkova T. Simple shift of meaning in the components of phraseological units // Aktualnye problemy lingvisticheskoy podgotovki v neyazykovom vuze: Sb. nauch. st. III Mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. M., 2013. pp. 26–29.

### Рецензенты:

Пономарева О.Б., д.ф.н., профессор кафедры английского языка ИФиЖ Тюменского государственного университета Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Тюмень;

Чиршева Г.Н., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой германской филологии и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Череповец.

Работа поступила в редакцию 13.01.2014.